

Lesson 1

要約

講座のはじめに

技術翻訳のなかで、最も難しい“特許”の“英訳”、その「上級」コースによるこそ！

特許文の英訳に関する日米の相違点や基本的な注意事項は、すでに初級で説明してあります。上級ではこれらの説明を省略し、日本文の英訳に専念します。内容も少し難しいテーマにしました。上級ではどういう場合に複数表現にするか、あるいは単数表現にするか、また a と the の用例も学習しましょう。

上級のテキスト部分ではバイオ関連について学びます。バイオ関連の翻訳の勉強は経験がないという方もいると思いますが、テキストで1回だけでも経験しておくことは非常に重要です。バイオ専門の特許英訳者になるためにはさらに専門知識、専門用語の習得が必要ですが、専門用語の訳語はしっかりした辞典がありますし、Web での検索も有効です。例えば、

CD-専門用語対訳集

バイオ・メディカル 22 万語（和英、英和） 日外アソシエーツ

生化学辞典 東京化学同人

ステッドマン医学大辞典 メジカルビュー社

医学・薬学用語辞典 <http://www.sam.hi-ho.ne.jp/tootake/yougo2.htm>

などです。

専門用語のグリシニン、グルテリン等が頻出しますが、これら専門用語の詳細説明は割愛させていただきます。解説しだしたらキリがないからです。興味のある方は上記の辞典等で調査してください。

Lesson1 テキスト

【発明の名称】 ダイズグリシニンを発現するトランスジェニック植物

【要 約】

本発明はダイズグリシニンを発現させたダイズ以外の植物、特に食料として有用な農作物を提供することを課題とする。

イネ種子の胚乳に特異的に遺伝子を発現させるグルテリン遺伝子のプロモーター領域を単離して、該プロモーターの下流に天然型および改造型のダイズグリシニン遺伝子が連結されたベクターを構築し、該ベクターをイネ培養細胞に導入して、トランスジェニックイネ植物を得た。作出したトランスジェニックイネ植物体において発現させたダイズグリシニンの組織特異性および形態につき検討を行った結果、イネにおいて発現させたダイズグリシニンがイネ種子に蓄積しており、また蓄積したダイズグリシニンがプロセッシング過程を経た成熟型として存在することを見出した。

[キーワード]

<input type="checkbox"/> ダイズグリシニン	soybean glycinin
<input type="checkbox"/> 発現する	express
<input type="checkbox"/> トランスジェニック	transgenic
<input type="checkbox"/> イネ種子	rice plant seed
<input type="checkbox"/> 胚乳	endosperm
<input type="checkbox"/> グルテリン	glutelin
<input type="checkbox"/> 単離する	isolate
<input type="checkbox"/> 改造型の	modified
<input type="checkbox"/> 連結する	ligate
<input type="checkbox"/> 培養細胞	cultured cell
<input type="checkbox"/> 組織特異性	tissue specificity
<input type="checkbox"/> 成熟型	matured

[訳し方]

- ・イネ種子の胚乳に特異的に遺伝子を発現させる
express a gene specifically in the endosperm of rice plant seed
- ・グルテリン遺伝子のプロモーター領域を単離し
a region containing the glutelin gene promoter was isolated

- ・ダイズグリシニン遺伝子が該プロモーターの下流に連結されたベクターを構築し
a vector was constructed to have the soybean glycinin gene ligated downstream of the promoter
- ・イネ培養細胞に導入する
was introduced into a cultured cell of rice plant
- ・ダイズグリシニンの組織特異性および形態
the tissue specificity and form of soybean glycinin
- ・イネ種子に蓄積しており
was accumulated in rice plant seeds
- ・プロセッシング過程を経た成熟型 (の蛋白質)
the matured protein formed by processing

Lesson1 テキスト 訳例

Title of the Invention

Transgenic plant expressing soybean glycinin

Abstract

The present invention relates to an agricultural product expressing soybean glycinin(except soybean), which is specifically useful as an ingredient in food, and provides the same.

A region containing the glutelin gene promoter, which expresses a gene specifically in the endosperm of rice plant seed, was isolated; a vector was constructed to have the natural or modified soybean glycinin gene ligated downstream of the promoter; the vector construct was introduced into a cultural cell of rice plant; and thus a transgenic rice plant was obtained. The inventors studied the tissue specificity and form of soybean glycinin expressed in the created transgenic rice plant, and then found that the expressed soybean glycinin was accumulated in rice plant seeds in the transgenic rice plant and that the accumulated soybean glycinin was present as the matured protein formed by protein processing.